

**LA TRADITION ORALE COMME UN INSTRUMENT DE LA CULTURE
AFRICAINNE**

Par

ANTHONY UGWU

and

UMEH CHINWE

**DEPARTMENT OF FRENCH,
SCHOOL OF LANGUAGES,
FEDERAL COLLEGE OF EDUCATION,
EHA-AMUFU**

L'introduction

La littérature orale traditionnelle africaine se répand profondément dans beaucoup de pays africains. Cette littérature orale africaine fait appel au retour aux sources traditionnelles africaines. Dans le domaine de la littérature orale africaine, il n'est nécessairement pas question d'études historiques. Nous nous concentrerons de se rappeler des faits les plus importants dans la littérature orale africaine.

La littérature orale africaine est un grand phénomène exprimé en langue africaine pour refléter la vie de tous les jours qui varient d'un pays (d'une société) à l'autre. Cette littérature orale est un fait qui peint la vie traditionnelle africaine sur un tableau pour permettre à exposer les caractéristiques des traditions communes.

Selon ugwu (1983:1), la littérature orale africaine, "désigne... les activités des africains racontées par des griots et des vieillards aux villages à travers lesquels le patrimoine culturel de certains pays africains nous sommes parvenus".

La littérature orale traditionnelle africaine est vraiment importante et éducative dans la vie quotidienne africaine. C'est à travers nos traditions que certains méfaits dans la société sont réglés. C'est pourquoi les vieillards et les griots (les vrais archives de la société à l'égard de la civilisation orale) racontent des histoires intéressantes soit pour plaire aux gens et régler quelques problèmes de moralité soit pour enraciner la coutume africaine.

La littérature orale africaine sert comme un instrument qui véhicule et conserve les précieuses valeurs socio-culturelles des peuples africains. Il va sans dire que la survie des activités traditionnelle n'a été que son efficacité de verbe. C'est pourquoi l'on peut comparer la tradition liée à la parole avec un musée vivant.

La littérature orale africaine est complète car elle comprend tous les genres littéraires y inclus: l'épopée, les mythes cosmogoniques, les aventures, les légendes, les chants, les activités funèbres et guerrières, les contes et fables, les proverbes et les devinettes. D'après kesteloot (1978: 6)

Il faut savoir en juger que cette littérature orale charie non- seulement les trésors de mythe ... et de l'imagination populaire, mais (aussi) véhicule les histoires, les généalogies, les traditions familiales, les formules du droit coutumier, aussi bien que le rituel religieux et les règles de la morale.

Comme la littérature orale africaine est chargée de sons, de couleurs, d'émotions, d'affections et de pensées des peuples africains, nous allons ainsi aborder cette communication en tenant compte de l'idée générale de la littérature orale africaine. Nous allons également voir les conteurs et les griots et leur rôle dans la civilisation de la vie traditionnelle africaine. Nous traiterons de surcroît la spécificité de la littérature orale africaine et comment les genres dans la tradition orale africaine ont le rapport avec la vie quotidienne africaine.

En outre, nous traiterons la littérature orale, les comportements sociaux en Afrique noire et les rôles que joue la littérature orale dans la vie socio-culturelle des africains

Qu'est-ce que c'est que la littérature orale africaine?

Selon Eno Belinga (1978:7), la littérature orale est: "L'usage esthétique du langage non écrit et...l'ensemble des connaissances et les activités qui s'y rapportent". La littérature orale comporte les moeurs et la culture d'un peuple mais la culture d'un peuple se trouve dans leur langue. Bien qu'il ait tant de langues que de pays en Afrique noire et que la langue diffère d'un pays à l'autre, la tradition orale se fait différemment en langue africaine selon la société mais ces expressions aboutissent au même but.

La tradition orale dans sa forme profondément originale s'exprime à l'oralité. La littérature orale africaine est simplement la transmission de l'histoire de la vie africaine d'une bouche à l'oreille et d'une génération en génération.

D'après Balogun (2005: 2), la littérature orale est exprimée en parole. Il insiste que "la parole est la force vitale de l'homme" et que "c'est par la parole que l'homme... allerte les puissances surnaturelles, pourvoyeuses de force". Dans la même direction Belinga (1978:18) croit que:

La littérature orale est vivante... car il y a la récréation constante qu' en font les traditionnistes et les usagers et aussi le fait qu'elle est un courant d'échange et de communication, un mouvement dialectique... cette littérature offre le reflet des attitudes sociales que caractérise les faits de parole.

Mais quels sont les caractéristiques de la littérature orale? Balogun (1978) croit que cette littérature orale traditionnelle est unique dans sa forme. Elle est exprimée à l'orale, c'est-à-dire qu'elle est parlée mais pas écrite. Encore elle n'a pas d'auteur ni date de publication. C'est pourquoi elle n'est pas documentée. La littérature orale n'est pas fiable; c'est-à-dire que l'on ne peut pas mettre confiance sur cette littérature parce qu'elle est facilement manipulée. C'est très important de noter que la tradition orale est transmise oralement d'une génération en génération mais au cours de la transmission la littérature orale perd sa valeur .

La place des griots dans le milieu socio-culturel africain

Qui sont les griots? Les griots sont des conteurs qui racontent des contes et des légendes en forme de chants (et du verbe) accompagnés de la kora-(un instrument de musique traditionnelle africaine à cordes pincées).

Les griots sont des conteurs publics, historiens, musiciens et poètes. C'est ainsi que l'on peut établir un parallèle entre les griots africains et les *jongleurs* du

Moyen Âge français. Dans les villages africains, ils animent les veillées autour du feu en transmettant leurs contes et histoires au public.

Les griots sont des musiciens traditionnels africains. Ils sont attachés à une corporation ou à la personne d'un grand dignitaire tels que les rois, les princes, les chefs des villages ou d'autres personnages importants dans la société africaine ou bien à une partie politique traditionnelle.

Les griots jouent des rôles très importants dans la société traditionnelle africaine. Ils chantent des louanges pour plaire aux princes et aux rois. Encore, les griots chantent des histoires généalogiques de quelques familles qui ont une bonne réputation.

Camara Layé (2008:162) démontre le rôle que jouent les griots dans le milieu socio-culturel africain quand il dit: "Plusieurs griots étaient venus saluer mon départ... J'aurai voulu demander aux griots de se taire ou tout au moins de modérer leurs louanges, mais C'eût été aller contre les usages, et je me tient coi".

En outre, les griots sont la mémoire des hommes. Sans les griots, les rois et les grands guerriers africains seraient tout-à-fait oubliés. Leur parole aide à animer et à aviver les exploits des rois pour les nouvelles générations. Les griots sont des récipiens qui gardent les secrets des ancêtres. Les griots sont doués dans l'art de discours. C'est pourquoi Belinga (1978:25.) croit qu'ils peuvent dire "jusqu'au bout... toute histoire" d'un peuple. C'est dans cette perspective qu'ils divertissent les auditoires qui prennent du plaisir pour l'histoire et la coutume africaine.

La spécificité de la littérature orale:

Le terme spécificité de la littérature orale africaine ne se réfère qu'aux genres de la littérature orale africaine qui sont dénombrés comme les ci-après:

1. Les contes 2. Les légendes	9. Les chants qui comprennent: La berceuse
----------------------------------	---

<ul style="list-style-type: none"> 3. L'épopée 4. Les fables 5. Les mythes cosmogoniques 6. Les proverbes 7. Les devinettes 8. L'incantation 	<ul style="list-style-type: none"> Le chant funèbre Le chant pour la guerre Le chant d'amour Le chant du mariage Le chant du travail
--	---

Le conte est un récit dont les héros sont les génies ou les hommes. Chevrier (1974) croit que le conte est "un mode orale d'expression de la pensée profonde d'un groupe ethnique." Dans la même direction, Micro Robert (1980: 129) définit le conte comme un "récit de faits, d'aventures imaginaires, destiné à distraire".

En étant une manifestation de la vie de la société traditionnelle africaine, le conte se raconte la nuit pendant les jeux de la lune. De plus, quand on prépare le souper du soir, on raconte des contes pour tuer le temps en attendant que le repas soit prêt. Les contes que l'on raconte ici sont surtout imaginaires mais ils sont en rapport avec la vie de tous les jours. Bien que cette soirée où l'on raconte des histoires ne soit qu'un passe-temps, c'est aussi une bonne occasion pour les âgés de rappeler aux jeunes gens l'origine de certaines coutumes, des obligations dans la société et la règle morale. Voilà pourquoi Jean Cauvin (1980: 23) dit que:

Le monde du conte... est un monde imaginaire, où tout peut arriver; les animaux parlent, il ya des objets magiques. On y fait des actes à l'envers et il y a une logique spéciale. Mais dans ce monde imaginaire, il y a un ordre, un ordre idéal de justice et de bonté c'est un monde où les sentiments profonds et les motivations sont clairement mis à jour: c'est l'univers de la vérité et de la tromperie

Les conteurs inventent des contes non seulement pour distraire leurs publics mais aussi pour faire la critique de la société. On trouve dans le conte humain, les problèmes dans la vie quotidienne de l'homme où l'on discute le mariage, la jalousie dans la famille polygame ou entre femmes-voisines, la moralité, la méchanceté, la victoire et la chute et le mépris dans la vie humaine.

Dans le conte africain, il y a une sorte d'entre-mêlement parmi les animaux et les êtres humains. Chez les Igbo, au Nigéria, il y a, par exemple, un conte qui démontre les animaux qui se transforment magiquement en êtres humains pour accomplir un fait ou l'autre. C'est ainsi qu'il y avait une fois, une très belle jeune fille qui attirait irrésistiblement les jeunes garçons de son village. Sa beauté est connue de tous et même dans les villages voisins. Les prétendants cherchaient à se marier à la fille appelée Onwéro mais elle disait toujours " NON" car elle se sentait très fière et très orgueilleuse

Un jour, trois poissons qui se sont transformés en trois beaux garçons (prétendants...un mari) et se sont présentés à la jeune fille. Celle-ci était tout à fait séduite. Elle a annoncé tout de suite à ses parents qu'elle voulait épouser un des garçons qui était vraiment galant. Les parents ont accepté le jeune homme et le mariage a eu lieu le même jour. Sans perdre du temps, la jeune mariée a fait ses bagages et enfin elle est partie avec son époux (et les deux autres jeunes hommes) pour la maison conjugale.

Chemin faisant, et après avoir beaucoup marché à pied, Onwéro est devenue fatiguée parce qu'elle n'avait plus de force. Elle a dit à son mari: " mon chéri où habites-tu? Je suis fatiguée et ne peux plus marcher". Et son mari lui répond: "ma

chérie, ne t'inquiète pas; tu seras bientôt chez moi, aie du courage et de la patience et marche avec nous" Ils ont marché très longtemps pour environ 40 kilomètres: Onwéro continuait à reprendre sa question sans cesse mais le jeune homme de son côté continuait à lui faire la même réponse.

Quand ils sont arrivés enfin au bord de la rivière, les trois beaux garçons commencèrent à chanter ainsi:

Onwéro naba..... samara

Onwéro naba.....samara

Anyi bi na miri.....samara

Anyi bu kwa azu.....samara

Oyo yo yoyo.....samara

Ce qui veut-dire, "Onwéro, revenez chez vous car nous habitons dans la rivière et nous sommes des poissons".

Aussitôt que la chanson était faite, les garçons se sont transformés en poissons et ils se sont jetés dans l'eau. Onwéro, la jeune fille, était stupéfaite. Ne sachant quoi faire, et comme Gétrude dans la *Symphonie Pastorale* d'André Gide elle s'est plongée dans la rivière où elle s'est noyée pour jamais.

Cette histoire nous montre qu'une fille ne doit pas repousser ou rejeter, par orgueil, tous les hommes qui lui demandent la main pour le mariage. En espérant trouver la meilleure, la fille bien-aimée du village a perdu sa vie.

La légende est une sorte de conte dont l'origine est souvent vraie. C'est un récit qui glorifie des faits et des exploits des héros réels. Roger J. Cazziolo (1972) nous fait voir les légendes africaines que voici: la légendes de Pokou, la Reine des Baoulé en Côte d'Ivoire. C'est un récit qui montre comment la Reine Pokou a

mené un groupe des réfugiés hors des massacres entrepris par Opoku Waré de Ghana. La Reine a sacrifié son fils unique pour sauver la tribu Baoulé.

D'autres légendes sont: la légende de Tchaka le guerrier Zoulou qui est le Napoléon de l'Afrique; la légende de Mansa Kanka Moussa de l'Empire du Mali et la légende d'Ousmane Dan Fodio (commandeur des croyants) pour mentionner le peu.

Le proverbe est une sorte de phrase employée pour éclaircir une idée dans une conversation. Ezeude (2001 :6) croit que "le proverbe est l'huile pour manger une palabre". Le proverbe utilise les images pour rendre un discours ou une conversation très agréable. Selon Micro Robert (1980), le proverbe est la: "vérité d'expérience, ou conseil de sagesse, pratique commun à tout un groupe social, exprimé en une formule généralement image".

D'après Chinua Achebe (1972:13) chez les Igbo du Nigéria, "les proverbes sont l'huile de palme qui fait passer les mots avec les idées" les proverbes sont très importants dans la vie sociale africaine. Le proverbe enrichit le discours et les idées lorsqu'un grand événement tient lieu; par exemple, le mariage traditionnel, la dispute, l'initiation ou la conversation entre les vieillards. On emploie le proverbe comme un conseil. Les quelques exemples des proverbes et leurs significations sont comme les ci-après:

Les proverbes	Les significations
1. Si tu achètes une marmite neuve ne jette pas la vieille	N'abandonne pas ta première femme quand tu en auras une nouvelle
2. Faites-vous du miel, les mouches vous mangeront.	Si vous êtes trop bon, on abusera de vous.
3. IL faut casser le noyau pour	IL faut se donner de la peine pour avoir du

avoir l'amande	profit
4. Quand le chat n'est pas là, les souris dansent	Les subordonnés s'émanent quand le maître est absent
5. Petit à petit, l'oiseau fait son nid	C'est par la persévérance que l'on fait sa fortune
6. C'est en forgeant qu'on devient forgeron	C'est à force de s'exercer à quelque chose qu'on y devient habile.

Le Chant est une forme de la poésie lyrique destiné à être chanté comme une chanson. D'après Balogun (2005:4), "En Afrique on chante pour de différentes raisons; la chanson est associée à des manifestations socio-culturelles et liée aux activités humaines" Dans la société africaine, les chants se manifestent en amitié, la joie de vivre, les luttes, les victoires et la gloire. Ainsi, il y a les chants funèbres; les chants pour la guerre, les chants pour les travaux; les chants pour bercer les petits enfants; les chants de colère et de tristesse et les chants d'amour. IL y a aussi les chants pour marquer certaines activités traditionnelles comme l'initiation et le mariage ou bien des rites. Les chants se récitent comme des poèmes puisqu'il y a des vers et des rythmes qui aident à en donner la forme, la douceur et la couleur agréables.

Considerons, par exemple, la berceuse qui est une chanson sentimentale spécifiquement chantée par les mères ou les enfants dans la maison pour bercer un petit enfant pleurnicheux. Parfois quand la mère du bébé n'est pas là pour l'allaiter, l'enfant commence à pleurer. Et une seule façon de consoler cet enfant est de lui faire dormir. On arrive à cela à l'aide de la berceuse qui est chantée d'une manière très douce et accompagné du battement des mains ou des objets sonores.

À la région orientale du Nigéria, chez les Igbo et plus précisément parmi les Obollo à Nsukka, une des berceuses vraiment intéressante pour faire dormir le bébé qui pleure se trouve comme le ci-après:

Mmama mmama mmama Okpé
 Mmama est sous l'arbre
 Tout pleurant
 Pourquoi, pourquoi vous pleurez?
 Donnez le chien de quoi à mangé
 Car il mange et dit merci
 Et il garde la maison
 Mais le lézard, après avoir manger
 S'en va sans dire merci

Il y a également des chansons destinées à la vie brisées. Les femmes, contenant leurs larmes, improvisent une chanson qui parle d'un amour brisé au temps des confidences. On peut chanter la suivante, d'après Diabaté (1970:95-98).

Il est parti, nous laissant
 A notre solitude
 Celui- là qui offrait le repas servi
 comme la mère le fait de son sein
 Mais que le mauvais parent
 Ne s'y trompe pas
 kola Julia qu'on dit mort
 Vivra pour nous.

La devinette est une "question posée sous une forme bizarre ou plaisante, et dont il faut deviner la réponse" selon *Micro Robert* (1980 :303). Dans la société africaine, les devinettes font partie des activités de la vieillesse dans la nuit. Les devinettes prennent la forme de jeu chez les jeunes. C'est aussi une façon dont

les jeunes s'exercent aux travaux mentaux. On fait la devinette comme une compétition où chaque participant essaie d'être considéré le meilleur ou le plus intelligent parmi les autres par rapport à sa participation et sa contribution. Ce qui est très important dans ce jeu de devinette c'est que chaque fois qu'un participant donne une bonne réponse, il est applaudi par le battement des mains et cela rend tous les participants très gais.

L'incantation désigne des paroles magiques prononcées pour évoquer un esprit ou des mânes, un génie protecteur ou un pouvoir surnaturel. Dans la société traditionnelle africaine, l'incantation est un médium d'appeler et de faire paraître les mânes et les génies pour qu'ils viennent en aide à ceux qui ont réellement besoin d'aide. Par exemple, dans le cas de la mort inattendue, on cherche l'aide du sorcier renommé pour savoir la cause de la mort soudaine d'une jeune. À travers l'incantation, le double ou l'esprit de la mort surgit et laisse des informations valables avant de disparaître dans l'infini.

LA PORTEE SOCIO-CULTURELLE DE LA LITTÉRATURE ORALE DANS LA SOCIÉTÉ AFRICAINE.

La littérature orale africaine est vraiment importante dans la vie sociale africaine. La joie et la gloire d'un peuple se trouve dans leur coutume. C'est ainsi que la littérature orale africaine est une façon d'exprimer la coutume africaine. C'est dans la littérature orale africaine que l'on démontre clairement le patrimoine ancestral hérité par les vivants. La littérature orale africaine montre toutes les activités humaines qui sont en rapport avec le comportement social

ainsi que la vie quotidienne dans la société. Voilà pourquoi Jacques Chevrier (1974: 231) écrit que:

La littérature orale traditionnelle a pour fonction d'exprimer la participation de l'individu au monde des vivants et au monde des ancêtres.... Elle permet d'exprimer et de maintenir la cohésion du groupe; de conserver.... sa culture; de contribuer à son divertissement en même temps qu'à son édification morale.

Il y a des rapports entre la littérature orale africaine et l'organisation sociale. C'est pourquoi Eno Belinga (1978:28-29) nous apprend que:

Les différents genres littéraires oraux.... Restent étroitement associés aux divers aspects du groupe social qui leur a donné naissance..... c'est ainsi que la littérature épique trouve son origine.... dans les chants religieux, rituels ou cérémoniels d'une part et d'autre part, dans certains drames primitifs.

La littérature orale africaine exerce ses influences dans la société traditionnelle africaine à la mesure où la littérature peut aviver le sens de responsabilité chez les jeunes. Elle est très éducative et didactique. Elle a des rapports moraux. Elle aide à révaloriser la coutume africaine. La littérature orale africaine est non-seulement un grand répertoire des événements historiques mais aussi une manière de divertir ou de plaire aux gens.

Les contes jouent des rôles inestimables dans la transformation de la société traditionnelle africaine. Pour justifier ce point, examinons un peu les

valeurs du conte narré d'Onwero plutôt, à propos de la jeune fille qui a rejeté trop de prétendants. Ce conte est éducatif et montre ce qui sévit dans la société actuelle de l'homme. Ici on parle du sentiment; de la motivation; de la morale et de relation acceptée ou non acceptée. Par exemple, l'histoire de la jeune fille orgueilleuse qui repousse tous les hommes pour accepter un esprit comme un mari est très éducative. Cela nous montre combien elle est déçue à la fin. A cause de sa déception insupportable, elle s'est plongée dans la rivière et s'est noyée en conséquence.

La littérature orale africaine est un instrument de valorisation de la coutume africaine. La coutume d'un peuple peut se voir dans les chants ou la musique. À travers la musique on peut faire la critique de la société en exposant ce qui va ou ce qui ne va pas (les méfaits) dans la société. La fonction de la chanson est non seulement de plaire aux auditeurs publics mais aussi de véhiculer et conserver certains aspects de la coutume par rapport au comportement à l'attitude pudique chez les gens dans la société.

Bien que les proverbes et les devinettes fassent partie de la coutume africaine, ils servent à divertir les gens. Ils aident aussi à développer l'intelligence chez les jeunes gens. Il ya également, dans les proverbes, de bons principes moraux qui servent comme des guides aux jeunes gens. Selon Jacques Chevrier (1974:220.), les proverbes et les devinettes aident les jeunes ainsi que les vieux à: "Mettre à l'épreuve leur intelligence et le degré de leur intégration sociale et culturelle au sein de la société".

LA CONCLUSION

Ce travail essaye d'éclaircir certaines idées des aspects de la littérature orale africaine et leurs rapports avec l'ambiance socio-culturelle dans la société traditionnelle africaine. La littérature orale africaine est un inépuisable réservoir de coutumes de la société de l'Afrique noire. C'est ainsi que l'on a relevé les genres et les formes de la tradition orale africaine. En somme, la littérature orale africaine sert à maintenir le divertissement et la moralité dans la vie sociale africaine. C'est aussi un véritable instrument qui aide à véhiculer et conserver certains éléments de la culture ou la coutume de la société traditionnelle africaine.

Références

- Balogun Leo Iyanda (2005). *Initiation à la littérature africaine d'expression française*, Badagry, Nigerian French language village.p.2
- Camara Laye (2008). *L'Enfant noir*, Paris: Pocket.
- Diabaté Massa M. (1970). *Janjon et autres chants populaires du Mali*. Paris: Présence Africaine.

- Eno Belinga (1978). *Comprendre la littérature orale africaine* Verdun: Editions Saint Paul.
- Ezeude J.I. (2001). *Petit oeuvre de sagesse*. Enugu: Menakand Publications.
- Jacques Chevrier (1974). *Littérature nègre*, Paris: Armond Collin.
- Jean Cauvin (1980). *Comprendre les contes*. Verdun, les classiques africains. Les Editions Saint-Paul.
- Jean Pliya (1994). *Fable choisie de la fontaine*. Saint Mour (France): Edition Sepia.
- Kesteloot L. (1978). *Anthologie négro- africaine*. Vervier: les Editions Marabout.
P6
- Komla Agbetiafa (1980). *Contes du Togo*. Paris: CLE International.
- Micro Robert (1980). *Dictionnaire du français primordial*: Paris: Le Robert.
- Roger J. Cazziola (1972). *La gloire d'Afrique*. London: Cambridge University press.
- Ugwu A.C. (1983). *"La littérature orale africaine" project pour le NCE*, Awka: Anambra State College of Education.